

RU

Англицизмы в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей)

Ивлиева Е. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить особенности функционирования англицизмов в испанской интернет-коммуникации на материале современного интернет-дискурса пользователей популярных в Испании социальных сетей (Facebook, Instagram и Twitter). Научная новизна работы заключается в том, что впервые был проведен комплексный сравнительный анализ англицизмов в испанской интернет-коммуникации на материале социальных сетей, с привлечением большого корпуса примеров, в разработке их классификации, а также в определении их влияния на испанский язык Интернета в целом. Полученные результаты показали, что большинство англицизмов входят в испанский интернет-дискурс в результате прямого заимствования из языка-первоисточника и отражают важную современную тенденцию к лингвистической экономии и скорости передачи информации онлайн.

EN

Anglicisms in the Spanish-Language Social Network Discourse

Ivlieva E. A.

Abstract. The paper aims to reveal peculiarities of Anglicisms functioning in Internet communication in the Spanish language. The study is conducted by the material of modern discourse of Facebook, Instagram and Twitter. Scientific originality of the research lies in the fact that the author for the first time conducts a comprehensive comparative analysis of Anglicisms in the Spanish-language social network discourse, provides vivid illustrative material, proposes a classification of Anglicisms, and identifies their role in the Spanish-language network discourse. The findings indicate that Anglicisms appear in the Spanish-language network discourse mainly as a result of direct borrowing from the source language and represent the current tendency for linguistic economy and high-speed data transfer technologies.

Введение

В условиях пандемии и карантина общение в социальных сетях приобретает особое значение. Коммуникация с помощью интернет-ресурсов стирает границы и сокращает расстояние между пользователями в разных странах мира. Языки обогащаются за счет заимствования друг у друга, что, в свою очередь, повышает интерес ученых к изучению данного феномена.

Английский язык как основной язык международного общения занимает лидирующие позиции в интернет-коммуникации. Англицизмы проникают в интернет-дискурс испанских пользователей и приобретают свою специфику и особенности функционирования, что обуславливает необходимость их комплексного исследования.

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным интересом ученых к изучению интернет-коммуникации и ее лексических особенностей в эпоху глобализации, а также в попытке определить роль англицизмов в системе испанского языка, которая с одной стороны постоянно пополняется новыми заимствованиями, а с другой стороны характеризуется стремлением к идентичности.

Цель исследования определила постановку следующих задач: 1) определить понятие «интернет-коммуникация»; 2) раскрыть такие термины, как «заимствование» и «англицизм»; 3) классифицировать англицизмы, отобранные в испанских социальных сетях, и проанализировать их с точки зрения адаптации к нормам испанского языка.

При решении поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод лингвистического анализа и метод сплошной выборки.

Объектом данного исследования является язык испанской интернет-коммуникации. Предметом – англицизмы, используемые в испанской интернет-коммуникации. Материалом для статьи послужили интернет-тексты из самых распространенных в Испании социальных сетей Facebook, Instagram и Twitter.

Теоретической базой исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных лингвистов в области изучения интернет-дискурса (О. В. Лутовинова [12], Е. Н. Галичкина [7], Н. А. Ахренова [2], Н. В. Кочетова [10], С. А. Лысенко [13], Дэвида Кристал [15]), а также в области исследования заимствованной лексики (В. М. Аристова [1], Л. П. Бердникова [3], И. А. Бодуэн де Куртенэ [4], Л. П. Крысин [11], Л. В. Щерба [14], У. Вайнрайх [6], Р. Лапеса [16], Э. Лоренсо [17]).

Практическая значимость данной статьи заключается в том, что результаты нашего исследования могут быть использованы в разработке лекций и семинарских занятий по таким дисциплинам, как «Лексикология» и «Межкультурная коммуникация» испанского языка.

Определение понятия «интернет-коммуникация»

Прежде чем перейти к определению понятия «интернет-коммуникация», необходимо определить, что означает сам термин «коммуникация». В «Словаре лингвистических терминов» дается следующее определение: коммуникация – 1) передача от одного лица другому какого-то сообщения с той или иной целью, общение совершается в результате коммуникативной деятельности двух или нескольких лиц в определенной ситуации и при наличии общего средства общения; 2) речевое общение, использование языка для общения и обмена информацией, обеспечивающее жизнь социума и удовлетворяющее психологические потребности человека в контакте с другими людьми [8]. Следовательно, можно сделать вывод, что под коммуникацией понимается передача информации между людьми при помощи средства или канала общения. Таким каналом в интернет-общении выступает интернет-канал.

Единства в определении термина «интернет-коммуникация» среди ученых нет. Даже сам термин по-разному обозначается различными исследователями: интернет-дискурс или виртуальный дискурс (О. В. Лутовинова [12]), электронное общение или интернет-коммуникация (Е. Н. Галичкина [7]), устно-письменный дискурс (Н. А. Ахренова [2]).

Однако, по мнению Н. В. Кочетовой, термины, обозначающие язык компьютерной коммуникации, в целом тождественны и отражают как обмен информацией, так и коммуникацию между людьми посредством компьютера. По ее мнению, интернет-коммуникация подразумевает межличностное общение, которое осуществляется на естественном языке через компьютерный канал связи [10].

Одним из первых, кто начал изучать интернет-коммуникацию, был британский филолог Дэвид Кристал, который ввел термин «нэтспик» (Netspeak) и определил специфику языка интернет-общения в социальных сетях [15].

Интернет-коммуникация в социальных сетях отличается от других видов коммуникации неформальной формой общения пользователей. Мессенджеры, чаты и форумы представляют собой уникальную устно-письменную форму передачи информации. С. А. Лысенко назвал такую форму коммуникации «гибридной» с тенденцией преобладания устной формы. Это обусловлено синхронизацией передачи сообщений и возможностью общения в реальном времени [13]. Главным преимуществом такого общения становится скорость коммуникации, что приводит к сокращениям слов, упрощению грамматики и имитации разговорной речи.

Как отмечает О. В. Лутовина, виртуальное общение характеризуется рядом отличительных признаков, среди которых снижение нормативности языка, использование всевозможных сокращений и аббревиатур, наличие большого количества компьютерного жаргона и иностранных слов [12]. Л. Ю. Иванов называет такую коммуникацию «исконно сетевой» и отмечает, что именно в ней проявляются все инновации и языковые особенности [9].

В данной статье мы обратимся к лексическим особенностям интернет-коммуникации в социальных сетях, а именно к современной тенденции заимствования из английского языка слов и выражений.

Термины «заимствование» и «англицизм»

В словаре лингвистических терминов даются следующие определения термину заимствование: 1) переход элементов одного языка в систему другого как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово, вошедшее в язык в результате такого перехода [5]. Данное определение представляется нам наиболее удачным и всеобъемлющим, так как оно отражает и процесс перехода в другой язык, и его результат.

В последние десятилетия наблюдается устойчивая тенденция заимствования лексики из английского языка. Это обусловлено экономическим лидерством США и стран-сателлитов в сфере компьютерных коммуникаций и инновационных технологий. Пополнение лексического состава происходит одновременно с появлением нового явления или понятия.

Заимствованные из английского языка слова принято называть «англицизмами». Как отмечает Л. П. Бердникова, «англицизм – это прямое или косвенное влияние английского языка на фонетические, лексические и синтаксические структуры другого языка» [3, с. 18].

Общение онлайн и отсутствие границ в виртуальном пространстве способствуют быстрому проникновению англицизмов в повседневный обиход пользователей. Сходная латинская система письма позволяет новым лексемам беспрепятственно адаптироваться и встраиваться в лингвистическую структуру испанского языка. Важным фактором также является тот факт, что английский язык насчитывает большое количество слов, состоящих из одного слога, что позволяет сообщить максимум информации в минимальное количество времени. Стремление к лингвистической экономии является важным преимуществом в современном быстроменяющемся мире.

Таким образом, можно сделать вывод, что англицизмы оказывают большое влияние на словарный состав испанского языка и стремительнее всего пополняют его лексическую систему благодаря процессу глобализации и доступности интернет-ресурсов.

Классификация англицизмов в испанских социальных сетях

Для классификации англицизмов был собран корпус эмпирических примеров на основе анализа различных сайтов, чатов и форумов испанской интернет-коммуникации испаноговорящих пользователей социальных сетей Instagram, Facebook и Twitter.

В своем исследовании мы обратились к классификации лингвиста Эмилио Лоренсо, который выделяет не только ассимилированные и неассимилированные англицизмы, но и показывает англицизмы в процессе «акклиматизации», что позволяет проследить всю эволюцию приспособления иноязычного слова к нормам испанского языка [17].

В классификации Э. Лоренсо содержатся следующие виды англицизмов:

1. Чистые англицизмы – это слова и выражения, напрямую заимствованные из английского языка с сохранением оригинального произношения и графической формы языка-первоисточника.

2. Англицизмы в процессе «акклиматизации» – слова, графика и произношение которых постепенно адаптируются к нормам испанского языка.

3. Полностью ассимилированные англицизмы – лексемы, которые вошли в состав испанского языка из английского или французского несколько веков назад и дополнили его лексический состав.

4. Кальки – слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из английского языка.

5. Семантические кальки – испанские слова, которые ввиду своей формальной схожести с английскими лексическими единицами приобретают их значение, которым ранее не обладали [Ibidem].

Проанализировав интернет-дискурс современных испанских пользователей в социальных сетях, мы сделали вывод, что самую большую группу (примерно 60%) составляют чистые или неадаптированные англицизмы, которые напрямую входят в систему испанского языка. В основном эта тенденция сохраняется благодаря тому, что большинство пользователей социальных сетей – это молодежь до 35 лет, которая легко запоминает неологизмы. Употреблять заимствованные из английского языка слова является престижным и модным феноменом в среде молодых испанских пользователей.

Как правило, прямые заимствования содержат сочетания гласных и согласных букв, несвойственных испанскому языку, например: -sk- или -st- (*ticket* – билет, *crash* – симпатия); -sh- (*ship* – желание, чтобы персонажи фильма начали встречаться, *show* – шоу); -ing – самое частотное буквосочетание (*casting* – кастинг, *lifting* – лифтинг, *marketing* – маркетинг).

На втором месте по частоте употребления находятся полностью ассимилированные англицизмы, которые составляют примерно 20% от всей выборки. Данные лексемы давно вошли в испанский язык и прошли все этапы адаптации к нормам испанской орфографии и графики. Данные слова не воспринимаются носителями как заимствованные, и только этимологический словарь может раскрыть историю их иностранного происхождения. К таким словам относятся, например, *bistec* (бифштекс), *cheque* (чек), *esmoquin* (смокинг), *líder* (лидер), *television* (телевидение), *tenis* (теннис), *vóleibol* (волейбол) и др.

Англицизмы в процессе «акклиматизации» находятся на третьем месте по частоте использования (примерно 10%). В основном к этой группе относятся глаголы, которые за счет добавления окончания первого спряжения -ar подключаются к испанской видо-временной системе, например *chatear* (переписываться в чате), *cliquear* (кликать, щелкать мышкой), *lovear* (любить), *shippear* (желать, чтобы персонажи фильма начали встречаться), *hypear* (хайповать), *stalkear* (преследовать знаменитостей в социальных сетях). Также фиксируются случаи употребления заимствованного слова с испанскими уменьшительно-ласкательными суффиксами, например *un showcito* (от *show* – шоу), *lookete* (от *look* – вид, образ) и др.

Кальки в интернет-коммуникации испанских пользователей встречаются достаточно редко (примерно 7%). В качестве примеров можно привести следующие словосочетания, образованные по аналогии с английским языком: *disco duro* (от англ. *hard disk* «жесткий диск»), *protección de archivos* (от англ. *file protection* «защита файла») и др. В испанском языке структура эквивалентных словосочетаний представлена генитивной моделью с предлогом *de*, инверсионной по отношению к аналитическому оригиналу.

Семантические кальки составляют наименьшую репрезентативную выборку (примерно 3%), например, *argumento* – ранее только «сюжет», «сценарий» – приобретает значение «аргумент» по аналогии с английским словом *argument*; *adicto* – ранее только «единомышленник» – приобретает значение «наркоман» по аналогии с английским словом *addict* и др.

Все виды англицизмов с примерами представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация англицизмов испанского интернет-дискурса в социальных сетях

Виды англицизмов	Пример	Перевод
Чистые англицизмы	<i>Este outfit sí que me gusta. Happy birthday bro!</i>	Этот наряд мне действительно нравится. С днем рождения, брат!
Полностью ассимилированные англицизмы	<i>Creo q mañana haré un bistec. En este esmoquin pareces to una estrella de cine...</i>	Я думаю, что завтра приготовлю бифштекс. В этом смокинге ты похож на звезду экрана...
Англицизмы в процессе «акклиматизации»	<i>Un lookete muy bohemio! Yo shippeo a Max y a Odi de "Stranger things".</i>	Очень богемный вид! Я хочу, чтобы персонажи сериала «Очень странные дела» Макс и Оди встречались.
Кальки	<i>Amigos, podéis aconsejarme cuáles son los mejores discos duros 2020.</i>	Друзья, можете мне посоветовать, какие лучшие жесткие диски 2020.
Семантические кальки	<i>El argumento de la peli "Contratiempo" me encantó.</i>	Сюжет фильма «Невидимый гость» мне очень понравился.

Больше всего англицизмов было обнаружено в сети Instagram, так как она сейчас является самой популярной и быстроразвивающейся виртуальной средой коммуникации. Самыми частотными заимствованиями в сети Instagram оказались слова *selfie* (селфи), *follower* (подписчик), *like* (лайк), *top* (топ), *look/outfit* (внешний вид, наряд), *post* (пост), *brother* (брат), *video* (видео), *vlog* (влог, видеоблог).

Заключение

В результате работы над данной статьей были сделаны следующие выводы.

1. Англицизмы в испанской интернет-коммуникации отражают важную языковую тенденцию к лингвистической экономии и являются инструментом повышения престижа и популярности в молодежной среде.
 2. Наибольший удельный вес составляют чистые англицизмы или неадаптированные заимствования из английского языка, что свидетельствует о высоком уровне интереса к английскому языку и англоязычной культуре.
 3. Больше всего англицизмов (более 60%) можно встретить в дискурсе испаноязычных пользователей в социальной сети Instagram. Данная социальная сеть быстро развивается и постоянно пополняется новыми пользователями.
 4. Общение посредством сети Интернет с каждым годом распространяется все больше практически на все сферы социальной жизни и становится незаменимым средством коммуникации в режиме реального времени, альтернативы которому в настоящее время не существует. Межкультурная коммуникация, новые компьютерные технологии, их высокая степень действенности оказывают сильное влияние на развитие языка, а значит, требуют постоянного исследования новых явлений в языковой системе.
 5. Использование англицизмов играет важную роль в формировании всей системы интернет-коммуникации в социальных сетях, так как отражает важную современную тенденцию к лингвистической экономии и скорости передачи информации онлайн.
 6. В результате проделанной работы мы определили основные характерные особенности употребления английских заимствований в различных социальных сетях, чатах и форумах. Из всех отобранных лексических единиц в корпусе примеров нам удалось выявить процент заимствований, которые используются в речи испанцев в своем неизменном виде, не претерпевая адаптации к нормам испанского языка. Изучение проблемы языковых контактов и межъязыковых отношений, а также порождаемых ими явлений и процессов является актуальным и важным для теории и практики межкультурной коммуникации.
- Перспективы дальнейшего исследования усматриваются в русле анализа особенностей функционирования акронимов и аббревиатур, которые также узуальны для заимствованных слов в испанских социальных сетях.

Список источников

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л.: ЛГУ, 1978. 151 с.
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 36 с.
3. Бердникова Л. П., Гурова Н. В. Контакты английского и испанского языков: учеб. пособие. Пятигорск: Пятигорск. гос. лингвист. ун-т, 2004. 155 с.
4. Бодуэн де Куртене И. А. О смешанном характере всех языков // Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. Т. 2. С. 363-366.
5. Брусенская Л. А., Гаврилова Г. Ф., Малычева Н. В. Учебный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. 256 с.
6. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. 1972. № 6. С. 25-60.

7. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): дисс. ... к. филол. н. Астрахань, 2001. 212 с.
8. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
9. Иванов Л. Ю. Язык Интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи / под ред. Н. Ю. Шведовой, В. Г. Костомарова. М.: Индрик, 2001. С. 131-148.
10. Кочетова Н. В. Компьютерный дискурс и формы интернет-коммуникации [Электронный ресурс]. URL: https://esp-centr.sfedu.ru/documents_centra/Statii/Kochetova_stat%27ya_.pdf (дата обращения: 25.02.2021).
11. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995): коллективная монография / отв. ред. Е. А. Земская. М.: Язык русской литературы, 1996. С. 18-23.
12. Лутовинова О. В. Языковая личность в виртуальном дискурсе: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2013. 41 с.
13. Лысенко С. А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в интернет-коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2010. 23 с.
14. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
15. Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. L.: Routledge, 2011. 192 p.
16. Lapeza R. La lengua desde hace cuarenta años // Revista de Occidente. 1963. № 8-9. P. 193-208.
17. Lorenzo E. El anglicismo en la España de hoy. Madrid: Arbor, 1955. 135 p.

Информация об авторах | Author information



Ивлиева Елена Алексеевна¹, к. филол. н.

¹ Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург



Ivlieva Elena Alexeevna¹, PhD

¹ Herzen State Pedagogical University, Saint Petersburg

¹ elena.ivlieva@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 30.01.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): англицизм; заимствование; интернет-лингвистика; интернет-дискурс; испанский язык; Anglicism; borrowing; Internet linguistics; network discourse; Spanish language.